

**Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации
по специальности РФ 45.05.01, КР 530003
«Перевод и переводоведение (китайский язык)»**

Государственным образовательным стандартом по специальности 45.05.01, 530003 «Перевод и переводоведение (китайский язык)», утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 3. ноября 2016 года № 44245, предусмотрена государственная аттестация выпускника, включающая в себя:

- сдачу государственного экзамена по теории и практике перевода;
- защиту выпускной квалификационной работы

Общие сведения

Выпускающая кафедра	«Мировые языки»
Направление подготовки	РФ 45.05.01, КР 530003 «Перевод и переводоведение»

Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в рамках освоения основной профессиональной программы (ООП)

1. Защита выпускной квалификационной работы

Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в рамках освоения основной профессиональной программы (ООП)

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8);
- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ

информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков (китайский/английский) для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6);

- способностью проводить лингвистический анализ текста/ дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

Критерии и показатели оценивания компетенций

Знания: владеет знаниями об основных составляющих и характеристиках понятийного аппарата в лингвистике текста и дискурса; о фонетическом, лексическом, грамматическом строе китайского языка; о методике ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе

и компьютерных сетях.

Умения: умеет определять тип дискурса в зависимости от типа и целей социальной активности человека; объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Навыки: владеет структурой дискурса публичной коммуникации; системой лингвистических знаний, включающих в себя знаний основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических явлений; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

Опыт профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

выполнение задач в соответствии со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

**Государственный экзамен
по теории перевода (китайский язык)**

Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения ООП

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а так же знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (живой голос, аудио- и видеозапись) (ПК-2);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

-способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

-способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

-способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

-способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

-способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Критерии и показатели оценивания компетенций

Знания: владеть знаниями о системе и структуре иностранного языка; о социологических, исторических и типологических характеристиках иностранного языка в сравнении с русским и родным; об основных этапах развития иностранного языка, о роли иностранных языков в современном обществе; о языковом строе целом и отдельных языковых уровнях: фонетической системе, грамматическом строе, словарном составе, стилистических особенностях; иметь представление о современных направлениях в науке о языке; знаниями в области теории перевод

Умения: свободно владеть языком, на котором ведётся преподавание; свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Навыки: письменного и устного перевода; основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; устойчивыми навыками интерпретации культурных различий, выбора поведенческой стратегии, в том числе языковых средств на китайском языке; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; приемами отбора и систематизации материала на определенную тему, преобразования и передачи информации

Опыт профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

в соответствии со специализацией «Лингвистическое обеспечение

межгосударственных отношений»:

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

1. Государственный экзамен по теории и практике перевода

Первый вопрос является теоретическим и оценивает знания выпускника в области переводоведения.

Второй вопрос включает практический вопрос по переводу, оценивающий умение выпускника применять теоретические знания на практике.

Третий вопрос включает выполнение устного последовательного перевода текста объемом 1000 печатных знаков.

Критерии оценки ответа в рамках государственного экзамена по предмету «Теория и практика перевода первого иностранного (китайского) языка»

Уровни оценивания	Показатели оценивания	Критерии оценки теоретической части экзамена
Высокий уровень – оценка «отлично»	<ul style="list-style-type: none">- знание теоретического материала- знание различных информационных источников;- способность к абстрактному и логическому мышлению;- умение выделить проблемы;- умение определять и расставлять приоритеты;- умение аргументировать свою точку зрения;- умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем;- общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа;- полнота ответа;-уровень владения китайским языком.	<ol style="list-style-type: none">1. Полно раскрыто содержание вопроса;2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, с точной терминологией;3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами и применять их в новой ситуации;4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов;6. Допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию;7. Высокий уровень владения китайским языком.
Средний уровень – оценка «хорошо»	<ul style="list-style-type: none">- неполное знание теоретического материала- неполное знание различных информационных источников;- не полная способность к абстрактному и логическому мышлению;- неполное умение выделить проблемы;	<ol style="list-style-type: none">1. Ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет недостатки: 1. в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа в целом;

	<ul style="list-style-type: none"> - неполное умение определять и расставлять приоритеты; - не полное умение аргументировать свою точку зрения; - неполное умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - недостаточный общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа; - неполный ответ; - недостаточный уровень владения китайским языком. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора; 3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора. 4. Хороший уровень владения китайским языком.
<p>Низкий уровень – оценка «удовлетворительно»</p>	<ul style="list-style-type: none"> - неполное знание теоретического материала, ошибки в рассуждениях - недостаточное знание различных информационных источников; - неспособность к абстрактному и логическому мышлению; - плохое умение выделить проблемы; - плохое умение определять и расставлять приоритеты; - плохое умение аргументировать свою точку зрения; - плохое умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - недостаточный общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа; - недостаточно полный ответ; - средний уровень владения китайским языком. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы достаточные умения для усвоенного материала; 2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после наводящих вопросов; 3. При неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, обучающийся не может применить теорию в новой ситуации; 4. Средний уровень владения китайским языком.
<p>Недостаточный уровень - оценка «неудовлетворительно»</p>	<ul style="list-style-type: none"> - незнание теоретического материала, ошибки в рассуждениях; - незнание различных информационных источников; - неспособность к абстрактному и логическому мышлению; - плохое умение выделить проблемы; - плохое умение определять и расставлять приоритеты; - плохое умение аргументировать свою точку зрения; - плохое умение применять теоретические знания для анализа 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не раскрыто основное содержание учебного материала; 2. Обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; 3. Допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после наводящих вопросов; 4. Не сформированы компетенции, умения и навыки; 5. Плохой уровень владения китайским языком.

	<p>конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем;</p> <ul style="list-style-type: none"> - недостаточный общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа; - нет ответа; - плохой уровень владения китайским языком. 	
--	--	--

1. Теоретический вопрос

Критерий	<i>Отлично</i>	<i>Хорошо</i>	<i>Удовлетворительно</i>	<i>Неудовлетворительно</i>
Владение теоретическими знаниями	Студент демонстрирует твердые теоретические знания	Студент демонстрирует хорошие знания, но допускает неточности	Студент демонстрирует ошибки в изложении материала	Студент не ответил на вопрос
Полнота ответа	Ответ полный	Ответ полный, но есть небольшие упущения	Ответ неполный	Студент не ответил на вопрос
Дополнительные вопросы	Студент дает правильный и полный ответ	Студент дает правильный ответ, но допускает неточности	Студент допускает ошибки в ответах на дополнительные вопросы	Студент не отвечает на вопросы
Уровень владения китайским языком	Правильное произношение, верная грамматика	Правильное произношение, но есть отдельные грамматические ошибки	Есть ошибки в произношении, используются неверные грамматические конструкции	Неверное произношение, неверная грамматика

2. Практический вопрос по переводу

Критерий	<i>Отлично</i>	<i>Хорошо</i>	<i>Удовлетворительно</i>	<i>Неудовлетворительно</i>
Качество перевода	Перевод адекватный и стилистически правильный	Перевод в целом адекватный и стилистически правильный, но есть небольшие неточности	Перевод неадекватный, искажение смысла	Перевод не выполнен
Анализ переводческих приемов	Дан полный четкий анализ с привлечением теоретических знаний	Есть небольшие неточности при проведении анализа	Анализ поверхностный	Студент не смог проанализировать перевод

3. Устный последовательный перевод

Критерий	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Восприятие текста на слух	Студент правильно понимает текст на слух	Студент не полностью понимает текст, есть проблемы с пониманием отдельных слов	Студент допускает многочисленные ошибки в понимании текста	Студент не понимает текст
Качество перевода	Перевод правильный, адекватный, полный	Перевод правильный, но недостаточно полный.	Есть ошибки при выполнении перевода, искажение смысла	Перевод не выполнен

Пример экзаменационного билета:

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ЭКЗАМЕН на 2018-2019 учебный год

по специальности: Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Факультет Международных отношений
Кафедра Мировых языков

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода.
2. Переведите текст с китайского на русский язык
3. Переведите текст с русского на китайский язык

Декан факультета
Международных отношений

Усманов С.Ф.

Заведующая кафедрой
Мировых языков

Сулайманова Л.С.

Форма сводного оценочного листа обучающегося на ГЭ по теории и практике перевода первого иностранного языка

Специальность 45.05.01 (530003)

Ф.И.О	Оценка			
Показатель	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Качество и уровень ответа				
Знание теоретического материала и различных информационных источников				
Способность к абстрактному и логическому мышлению				
Умение выделить проблемы и аргументировать свою точку зрения				
Умение определять и расставлять приоритеты				
Умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем				
Общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа				
Уровень владения китайским языком и полнота ответа				
Итоговая оценка ГЭ*				
* Итоговая оценка ГЭ формируется как среднеарифметическая величина оценок по показателям качества и уровня ответа				

2. Защита ВКР

Требования к дипломной работе

1. Соответствие названия работы направлению подготовки, ее содержанию, современному состоянию развития науки и техники, производства, четкая целевая направленность, актуальность;
2. Логическая последовательность изложения материала, базирующаяся на прочных теоретических знаниях по избранной теме и убедительных аргументах;
3. Достоверность полученных результатов и обоснованность выводов;
4. Корректное и профессиональное изложение специальной информации, с учетом принятой научной терминологии;
5. Оформление дипломной работы в соответствии с установленными в вузе требованиями и современными стандартами.

Качество и уровень ВКР

Показатели оценивания	Уровни оценивания и описание критериев			
	Недостаточный уровень – «неудовлетворительно»	Низкий уровень - «удовлетворительно»	Средний уровень - «хорошо»	Высокий уровень - «отлично»
Актуальность темы и ее значимость	Актуальность исследования автором не обосновывается. Неясны цели и задачи работы (либо они есть, но абсолютно не согласуются с содержанием)	Актуальность либо вообще не сформулирована, либо сформулирована не в самых общих чертах – проблема не выявлена. Не четко сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования, используемые в работе методы	Автор обосновывает актуальность направления исследования в целом, а не собственной темы. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования. Тема работы сформулирована более или менее точно	Актуальность проблемы исследования обоснована анализом состояния действительности. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования, используемые в работе методы
Оценка методики исследования	Использована традиционная методика исследований	Использована как традиционная методика исследований, но и апробированная	Использована как традиционная и (или) апробированная методика исследований, но и традиционная с оригинальными элементами	Использована как традиционная и (или) апробированная методика исследований, но и традиционная, с оригинальными элементами

Оценка теоретического содержания работы	Содержание и тема работы плохо согласуются между собой	Содержание и тема работы не всегда согласуются между собой. Некоторые части работы не связаны с целью и задачами работы. Использованы известные решения	Содержание как целой работы, так и ее частей связано с темой работы, имеются небольшие отклонения. Логика изложения присутствует – одно положение вытекает из другого. Использованы как известные так и новые теоретические модели и решения	Содержание как целой работы, так и ее частей связано с темой работы. Формулировка темы конкретна, отражает направленность работы. В каждой части присутствует обоснование. Использованы новые теоретические модели и решения
Реализация результатов исследования в учебном процессе	Реализация результатов не предусмотрена	Реализация результатов маловероятна	Результаты отчасти будут реализованы в учебном процессе	Результаты будут реализованы в учебном процессе и собраны в учебное пособие
Апробация и публикация результатов работы	Апробации и публикации не было	Была апробация на уроках	Был сделан доклад на внутривузовской конференции	Был сделан доклад на международной конференции с последующей публикацией в кафедральном сборнике
Качество оформления	В работе выявлены множество нарушений правил оформления и низкая культура ссылок	В работе есть отклонения от предъявляемых требований	Имеются некоторые недочеты в оформлении работы, в оформлении ссылок	Соблюдены все требования к оформлению работы
Отзыв руководителя и рецензента	Очень низкий уровень оценки работы руководителем и рецензентом	Низкий уровень оценки работы руководителем и рецензентом	Хороший уровень оценки работы руководителем и рецензентом	Высокий уровень оценки работы руководителем и рецензентом

Качество защиты ВКР

Показатели оценивания	Уровни оценивания и описание критериев			
	Недостаточный уровень – «неудовлетворительно»	Низкий уровень - «удовлетворительно»	Средний уровень - «хорошо»	Высокий уровень - «отлично»
Качество доклада на заседании ГЭК	Автор совсем не ориентируется в терминологии работы, защиту строит не связно, допускает существенные ошибки	Автор, в целом, владеет терминологией, но допускает неточности и ошибки при толковании основных положений и результатов работы. Защита прошла сбивчиво, неуверенно и нечетко	Автор достаточно уверенно владеет терминологией, защиту строит связно, но допускает незначительные неточности при ответах. Использует наглядный материал	Автор уверенно владеет терминологией, защиту строит связно, использует наглядный материал: презентации, схемы, таблицы и др.
Правильность, и аргументированность ответов на вопросы	Автор обнаруживает неумение применять полученные знания в ответах на вопросы членов ГЭК	Автор показал слабую ориентировку в тех понятиях, терминах, которые использует в своей работе и затрудняется в ответах на вопросы членов ГЭК	Автор достаточно уверенно владеет содержанием работы, в основном, отвечает на поставленные вопросы, но допускает незначительные неточности при ответах	Автор уверенно показывает свою точку зрения, опираясь на соответствующие теоретические положения, грамотно и содержательно отвечает на поставленные вопросы

Знания, уровень эрудированности в области профессиональной деятельности	Автор обнаруживает непонимание содержательных основ в области профессиональной деятельности и неумение применять полученные знания на практике	Автор допускает неточности и ошибки при толковании основных положений и результатов работы, не имеет собственной точки зрения на проблему исследования	Автор достаточно уверенно выполняет содержательный анализ теоретических источников, но допускает отдельные неточности в теоретическом обосновании или допущены отступления в практической части от законов композиционного решения	Автор уверенно осуществляет сравнительно-сопоставительный анализ разных теоретических подходов, практическая часть ВКР выполнена качественно и на высоком уровне
Свобода владения материалом ВКР	Автор обнаруживает непонимание материалов ВКР и проявляет неумение применять полученные материалы даже с помощью членов комиссии	Автор, в целом, владеет содержанием работы, но при этом показал слабую ориентировку в тех понятиях, терминах, которые использует в своей работе. Практическая часть ВКР выполнена некачественно	Автор достаточно уверенно владеет содержанием материалов работы, но допускает отдельные неточности при защите ВКР. Практическая часть ВКР выполнена качественно	Автор уверенно владеет содержанием работы, показывает свою точку зрения, опираясь на соответствующие теоретические положения.

Форма сводного оценочного листа обучающегося на защите ВКР

Специальность 45.05.01 (530003)

Ф.И.О	Оценка			
Показатель	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Качество и уровень ВКР				

Актуальность темы и ее значимость				
Оценка методики исследований				
Оценка теоретического содержания работы				
Реализация результатов исследования в учебном процессе				
Апробация и публикация результатов работы				
Качество оформления				
Отзыв руководителя и рецензента				
Качество защиты ВКР				
Качество доклада на заседании ГЭК				
Правильность и аргументированность ответов на вопросы				
Эрудиция и знания в области профессиональной деятельности				
Свобода владения материалом ВКР				
Итоговая оценка ВКР*				
* Итоговая оценка ВКР формируется как среднеарифметическая величина оценок по показателям качества и уровня ВКР, качества защиты ВКР				

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

1. Методические рекомендации по подготовке

Государственный экзамен по теории и практике перевода первого иностранного языка включает три вопроса:

Первый вопрос проверяет знания основных аспектов общей теории перевода. Для подготовки ответа на теоретический вопрос выпускнику дается 15 минут.

Второй вопрос проверяет умения и навыки применять теоретические знания на практике. Для подготовки ответа на практический вопрос выпускнику дается 10 минут.

Третий вопрос проверяет умения и навыки устного последовательного перевода с китайского языка на русский. Тексты для перевода записываются на бумажный носитель (перевод с листа) и даются выпускнику после ответа на первые два вопроса без времени на подготовку.

В процессе выполнения перевода допускается использование словарей и другой справочной литературы (в том числе электронных материалов).

При оценке устного последовательного перевода учитываются следующие факторы:

адекватность перевода (содержательная сторона)

прагматическая адаптация

фактические ошибки, потеря информации, стилистические погрешности

форма предъявления перевода

Под **адекватностью** понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация.

Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно вольного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

Прагматическая адаптация предполагает введение переводческого комментария либо применение трансформаций (опущение, добавление, ближайшее соответствие, описательный перевод, в т. ч. в виде сноски) по отношению к элементам текста, известным реципиентам оригинала, но не известным реципиентам перевода. Как правило, это связано с различием фоновых знаний, например, когда в тексте оригинала используются реалии, имена собственные, аллюзии.

Ключевые термины при оценке адекватности перевода: фактическая ошибка, потеря информации, стилистические погрешности.

Под **фактической ошибкой (ФО)** понимается искажение смысла оригинала либо необоснованное отсутствие в переводе фрагментов оригинала и прецизионной информации (имена, числовая информация). Причинами фактических ошибок, как правило, являются: неправильное толкование, неправильная передача «ложных друзей переводчика», ошибки в единицах измерения и при их переводе в систему СИ, передача имен собственных, приводящая к иной интерпретации текста, буквальный перевод.

Под **потерей информации (ПИ)** понимается незначительное отклонение от содержания текста оригинала, не приводящее к полному искажению смысла. Отсутствие необходимой прагматической адаптации также относится к потере информации.

Под **стилистическими погрешностями (СТ)** понимается полная передача смысла оригинала при несоблюдении норм переводящего языка (нарушение узуса). При переводе на китайский язык под стилистическими погрешностями понимаются также неидиоматичные способы выражения мысли и лексико-грамматические ошибки, ошибки в орфографии, нарушения когерентности и когезии текста (формально-смысловая прогрессии текста), не влияющие на его правильное понимание с учетом коммуникативного задания. При переводе на русский язык к стилистическим погрешностям также относится приведение синонимичных вариантов (студент не может выбрать сам и предлагает это сделать преподавателю).

Под **формой предъявления** при устном последовательном переводе подразумевается переводческое поведение, которое оценивается в связи со степенью сформированности следующих навыков:

- 1. Реакция/ концентрация внимания*
- 2. Переключение внимания*
- 3. Оперативная память*
- 4. Навыки речепорождения – правильность речи на переводящем языке*
- 5. Анализ и синтез информации*
- 6. Компрессия информации/ развертывание информации*
- 7. Скорость речи и артикуляция*
- 8. Вероятностное прогнозирование*
- 9. Тембр, звучание речи*
- 10. Манера презентации перевода*
- 11. Внешний вид: гладкокровие, спокойствие, уверенность в себе (позитивная установка)*